

<<大学本科翻译研究型系列读本 文学>>

图书基本信息

书名：<<大学本科翻译研究型系列读本 文学翻译读本>>

13位ISBN编号：9787305098307

10位ISBN编号：7305098302

出版时间：2012-8

出版时间：辛红娟、张柏然 南京大学出版社 (2012-08出版)

作者：辛红娟 编

页数：449

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

《大学本科翻译研究型系列读本：文学翻译读本》从整体内容上可划分为两大部分。前三章包括文学翻译概貌、文学翻译风格、文学翻译修辞，主要描述文学翻译框架和文学翻译基本问题，分析文学翻译的本质特征，详述文学翻译研究中诸如风格可译性问题、文学翻译“再创造”，问题、文学阐释“度”的问题以及风格传递中的修辞问题。本教材以修辞切入，但并不仅仅停留在修辞格表层，而是将翻译置于修辞的哲学层面展开，分析指出：修辞格所引发的翻译困难，实则由于不同民族思维习惯、文化传统不同而带来的接受困难，翻译从宏观上而言是一种跨语言、跨文化的修辞接受。后五章依据不同文学体裁，依次探讨诗歌、散文、小说、戏剧和影视作品的翻译，既有对所涉文学体裁的翻译美学研究，又有对文本在异域接受过程中意识形态、诗学等影响因素的深度描画。

书籍目录

第一章文学翻译概貌篇 导论 选文 选文一文学翻译的本质特征 选文二阐释、接受与再创造的循环 选文三Translating Literature/Translated Literature: The State of the Art 选文四The Translation of Serious Literature and Authoritative Statements 翻译鉴赏 翻译试笔 延伸阅读 问题与思考 第二章文学翻译风格篇 导论 选文 选文一风格的翻译：必要、困难、可能与必然 选文二从现代文体学看文学风格与翻译 选文三Essay on the Principles of Translation(extracts) 选文四On the Different Methods of Translating 翻译鉴赏 翻译试笔 延伸阅读 问题与思考 第三章文学翻译修辞篇 导论 选文 选文一英汉翻译中修辞格的处理 选文二Delabastita的双关语翻译理论在英汉翻译中的应用 选文三The Translation of Metaphors 选文四Metaphor, Translation, and Autoekphrasis in Fitz Gerald's Rubaiyat 翻译鉴赏 翻译试笔 延伸阅读 问题与思考 第四章诗歌翻译篇 导论 选文 选文一论译诗 选文二《中诗英译比录》序 选文三Guido's Relations 选文四Transplanting the Seed: Poetry and Translation 翻译鉴赏 翻译试笔 延伸阅读 问题与思考 第五章散文翻译篇 导论 选文 选文一从翻译的角度看英国随笔——1992年10月20日在香港中文大学翻译研究中心的讲演 选文二介绍一部中国散文经典译作——兼谈David Pollard的汉英翻译艺术 选文三Principles of Literature 选文四Translating Prose 翻译鉴赏 翻译试笔 延伸阅读 问题与思考 第六章小说翻译篇 导论 选文 选文一林纾的翻译 选文二论西方现代文学文体学在小说翻译中的作用 选文三Sherlock Holmes in the Interculture-Pseudotranslation and Anonymi in Turkish literature 选文四Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations 翻译鉴赏 翻译试笔 延伸阅读 问题与思考 第七章戏剧翻译篇 导论 选文 选文一说说朱生豪的翻译 选文二与王尔德拔河记——《不可儿戏》译后 选文三Theatre and Opera Translation 选文四Mother Courage's Cucumbers-Text, System and Refraction in a Theory of Literature 翻译鉴赏 翻译试笔 延伸阅读 问题与思考 第八章影视译制篇 导论 选文 选文一影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域 选文二影视剧脚本的翻译及审美特征 选文三Politeness in Screen Translating 选文四In Search of a Theoretical Framework for the Study of Audiovisual Translation 翻译鉴赏 翻译试笔 延伸阅读 问题与思考 各章节主要参考文献

章节摘录

版权页：插图：译文一：我总是能凑合找个词儿说说，可是皮特什么时候都能找到恰如其分的词儿。

译文二：我总能找到一个词，而皮特总能找到那个绝妙好词。

译文三：我总能找到一个觉得妙的词，而皮特总能找到那个绝妙的词。

译文四：我总能找到一个意思相当的词，而皮特总能找到那个意思恰当的词。

译文五：我和皮特都能出口成章，但我用的词大都不可言妙，而他用的总是妙不可言。

译文六：我总是滔滔不绝，而皮特则是字字珠玑。

（马红军译）评析：a word和the word系原句的精华所在，体现出英语的简约之美，不着一个修饰词，但意味深长。

译文各个费尽九牛二虎之力。

译文一略嫌啰唆；译文二比较简洁明快，也最合原意，但略显平白；译文三用“觉得妙”对“绝妙”，但与原文前半句含义出入较大；译文四不如原文简明有力；译文五含文字游戏，“不可言妙”对“妙不可言”；译文六最为精炼，前后对比鲜明，但还是不如原文简约。

[6]A little more than kin,and less than kind. 译文一：超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。

（朱生豪译）译文二：亲上加亲，越亲越不相亲。

（卞之琳译）译文三：比亲戚亲一点，说亲人却说不上。

（曹未风译）译文四：比侄子是亲些，可是还算不得儿子。

（梁实秋译）译文五：说不亲亲上亲，说亲又不亲。

（张今译）评析：比较起来，卞之琳译得最好，其他三家都着力不够，略逊一筹，译文五是对卞译的进一步改进。

[7]I love my love with an E,because she's enticing;I hate her with an E,because she's engaged;I took her to the sign of the exquisite,and treated her with an elopement;hername's Emily,and she lives in the east(Dickens:David Copperfield) 译文一：我爱我的爱人为了一个E，因为她是Enticing（迷人的）；我恨我的爱人为了一个E，因为她是Engaged（订了婚了）。

我用我的爱人象征Exquisite（美妙），我劝我的爱人从事Elopement（私奔），她的名字是Emily（爱弥丽），她的住处在East（东方）。

（董秋斯译）译文二：我爱我的爱，因为她长得实在招人爱。

我恨我的爱，因为她不回报我的爱。

我带着她到挂着浮荡子招牌的一家，和她谈情说爱。

我请她看一出潜逃私奔，为的是我和她能长久你亲我爱。

她的名字叫爱弥丽，她的家住在爱仁里。

（张谷若译）译文三：我爱我的那个“丽”，可爱迷人有魅力；我恨我的那个“丽”，和他人结伉俪；她文雅大方又美丽，和我出逃去游历；她芳名就叫爱米丽，家住东方人俏丽。

（马红军译）评析：原文是狄更斯小说《大卫·科波菲尔》第22章中的一首英文打油诗，全部运用嵌入句，即每一小句最后一个单词都是以同一字母E开头。

译文一翻译出了原诗的命题意义，却没有处理好原文里的文字游戏，中英文混杂，是个半成品，让不懂英文的人费解。

译文二读起来一气呵成，朗朗上口；译者把原文中重复出现的成分——字母E，统一归化成汉语的双元音ai（爱），非常巧妙地同时传达出原文的指称意义和言内意义。

遗憾的是，译文内容与原诗稍有偏离，如“不回报我的爱”、“挂着浮荡子招牌”、“住在爱仁里”都是原文所没有的。

译文三以汉语之“丽”对应英文之“E”（同样出现5次）。

编辑推荐

《大学本科翻译研究型系列读本:文学翻译读本》由南京大学出版社出版。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>